INFOGIBRALTAR
SERVICIO DE INFORMACIÓN DE GIBRALTAR

AVISO

Mensaje de Theresa May por el Día Nacional de Gibraltar

Gibraltar, 10 de septiembre de 2017

Hoy es una ocasión histórica, en la que se cumplen 50 años desde que vosotros, el pueblo de Gibraltar, elegisteis por primera vez y de forma abrumadora, permanecer en nuestra familia británica. Aquel referendo representa un momento clave en nuestra larga y orgullosa historia. Una historia que se remonta a hacer más de 300 años. Aquel día, tomasteis una decisión, votando de manera casi unánime a favor de seguir siendo británicos. Es justo que celebremos hoy aquella decisión, después de 50 años, en un momento en el que Gibraltar y el Reino Unido están más unidos que nunca.

Como parte del preámbulo de la Constitución de 1969, el Reino Unido realizó una promesa de nunca permitir que el pueblo de Gibraltar pasase bajo la soberanía de otro Estado en contra de sus deseos manifestados de manera libre y democrática. Y hemos abundado en aquel compromiso desde entonces, comprometiéndonos a no iniciar un proceso de negociación de la soberanía con el que Gibraltar no se encuentre satisfecho.

Hoy, en el Día Nacional de Gibraltar, quiero reafirmar ese compromiso. A medida que el Reino Unido negocia su salida de la Unión Europea, Gibraltar estará completamente involucrado. A medida que afrontemos las oportunidades y retos venideros, el Reino Unido continuará estando firmemente de vuestro lado. Defenderemos de forma resuelta a Gibraltar, su pueblo y su economía. Y Gibraltar seguirá siendo británico siempre que desee serlo.

De manera que, avancemos juntos y esforcémonos por construir un futuro próspero para toda la familia británica.

¡Qué disfrutéis de vuestras celebraciones y paséis un feliz Día Nacional, Gibraltar!

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: @InfoGibraltar

AVISO

Gobierno de Gibraltar

Discurso del Ministro Principal – Día Nacional 2017

Gibraltar, 10 de septiembre de 2017

¡Se os ve Rojos, blancos y hermosos!

Mis queridos amigos.

Qué día tan especial.

Qué celebración.

Qué gran fiesta.

Antes de empezar, creo que deberíamos detenernos un momento para recordar a las personas de los Territorios de Ultramar [británicos] en el Caribe.

Al igual que nosotros, ellos también forman parte de la gran familia de naciones británicas.

Nuestros pensamientos también deben estar con los habitantes de Estados Unidos, Cuba, Antigua y Barbuda y todas las demás naciones afectadas por la tormenta.

En el día de hoy, están siendo sometidos a una dura prueba a causa de la devastación provocada por los huracanes.

Antes de venir a Gibraltar, Sir Alan [Duncan][1] ha participado en las labores de asistencia y apoyo para las víctimas de la catástrofe.

El HMS Ocean visitará Gibraltar mañana.

Nosotros también contribuiremos mediante donaciones desde Gibraltar que esperamos puedan ser transportadas por el HMS Ocean el martes.

Por ahora, en el día de hoy, debemos unirnos a la solidaridad enviando un sentido aplauso desde Gibraltar para todos los afectados por el Huracán Irma al otro lado del océano.

[APLAUSO]

Mis queridos amigos.

Sé que todos querréis que envíe nuestro agradecimiento a la Primera Ministra [May] por su magnífico mensaje de apoyo de hoy.

[1] Ministro británico para Europa y las Américas

AVISO

Cuando se convirtió en Primera Ministra, [Theresa] May me dijo que sería una defensora de los derechos de Gibraltar.

Ha defendido a Gibraltar cuando ha sido necesario.

Ella y su Gobierno se han comprometido a defender nuestra soberanía y nuestra economía.

Y no nos ha defraudado.

Hoy, este hecho queda demostrado por la presencia de Sir Alan Duncan en este escenario.

Alan [Duncan] pasó su infancia en Gibraltar.

(¡He visto las fotografías que lo demuestran!)

Su hermano nació Gibraltar.

Creedme, es un verdadero amigo de Gibraltar.

Siempre que hace falta, él está ahí para ayudar.

Y hoy se une a nosotros un núcleo importante de Diputados del Parlamento de Westminster y de Europa que también son grandes amigos de Gibraltar.

Todos ellos son amigos que han trabajado para ayudar a Gibraltar.

Han estado dispuestos a actuar por Gibraltar.

Han estado dispuestos a defender a Gibraltar.

Este año, hemos visto cómo todos los programas electorales de todos los partidos políticos del Reino Unido durante la Elecciones Generales contenían compromisos hacia Gibraltar.

Y su ayuda y su apoyo serán más importantes que nunca a medida que iniciamos el proceso de abandonar la Unión Europea con el Reino Unido.

De manera que me gustaría que todos nosotros agradeciésemos a los Diputados y Eurodiputados el haberse tomado el tiempo de acudir [al Peñón].

Muchas gracias a todos, en nombre de todo el pueblo de Gibraltar.

En el día de hoy celebramos la Nación Gibraltareña.

La Nación roja y blanca del pueblo de este Peñón.

Este año en concreto, celebramos la generación que alumbró la Nación Gibraltareña.

Aquella generación tan especial que fue evacuada durante la Segunda Guerra Mundial.

AVISO

Aquel férreo grupo de hombres y mujeres que lucharon por su patria y lucharon por volver a su patria.

Aquella invencible, inquebrantable, imperturbable generación que hizo frente a la dictadura española con estoico aplomo.

Hoy hace exactamente cincuenta años que acudieron a las urnas.

Armados únicamente con lápices y papeletas electorales.

Portando en sus manos únicamente las armas de la democracia.

Con el poder de las urnas.

La generación del referendo escribió la historia moderna de la Nación Gibraltareña.

Con 12.138 marcas en las papeletas electorales.

Desafiasteis a un dictador.

Derrotasteis al fascismo.

Atravesasteis el corazón de la reclamación fascista sobre nuestro hogar.

Alumbrasteis una nación.

Y por ello damos hoy las gracias a la generación del referendo.

Porque determinasteis el destino de este Peñón; determinasteis el destino de vuestros hijos, asegurasteis el futuro de nuestra Nación.

Y aquella fue nuestra hora más gloriosa.

Esto es lo que les debemos.

La generación del referendo dio luz a la nación gibraltareña.

Una nueva nación de la familia de naciones británicas.

Gibraltareños por nacimiento.

Británicos por propio derecho.

Una nación de hombres y mujeres con diversidad cultural y respeto.

Una nación de justicia social y gobernada por el Derecho.

Una nación comprometida hoy con la igualdad y la justicia.

AVISO

La Nación que llamamos nuestro hogar.

Una Nación cuyo futuro determinaremos únicamente nosotros.

Porque todas aquellas marcas sobre las papeletas electorales escribieron nuestra narrativa en la historia.

Y cada generación de gibraltareños desde entonces, portamos aquella marca en nuestras almas y en nuestro ADN.

Y sabemos que cuando la historia nos pone a prueba: permanecemos con el Reino Unido.

Y el Reino Unido permanece con nosotros.

Permanecimos con el Reino Unido en 1967.

Permanecimos con el Reino Unido en 2002.

Y permaneceremos con el Reino Unido a través del Brexit.

Hubo retos después de [la votación del] '67.

Ha habido retos desde 2002.

Y habrá retos en los meses y años que nos esperan.

Pero al igual que dijimos en el '67:

Somos británicos. Seguiremos siendo británicos.

Y esta generación, la generación del Brexit, no decepcionará a los que vinieron antes.

No fallaremos en nuestra obligación.

Tampoco les fallaremos a nuestros hijos.

Y en los próximos cincuenta años.

Gibraltar se hará más fuerte

Llegaremos más lejos

Prosperaremos aún más

Porque, mis queridos gibraltareños: nada podrá detenernos.

Porque somos Rojos, blancos y orgullosos.

AVISO

Rojos, blancos y libres.

¡Rojos, blancos y azules!

FIN.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: @InfoGibraltar

AVISO

Theresa May's message for Gibraltar's National Day

Today is a historical occasion, marking 50 years since you, the people of Gibraltar, first chose overwhelmingly to remain part of our United Kingdom family. That referendum represents a pivotal moment in our long, proud history. A history which stretches back over 300 years. On that day you made a choice, voting almost unanimously to remain British. And it is right that we celebrate that choice today, 50 years on, at a time when Gibraltar and the UK are closer than ever before.

As part of the preamble to the 1969 Constitution, the UK made a promise, never to allow the people of Gibraltar to pass under the sovereignty of another State against their freely and democratically expressed wishes. And we have built on that undertaking since, committing not to enter into a process of sovereignty negotiations with which Gibraltar is not content.

Today, on Gibraltar National Day, I reaffirm that commitment. As the UK negotiates to leave the European Union, Gibraltar will be fully involved. As we face the opportunities and challenges to come, the UK will continue to stand firmly beside you. We will resolutely safeguard Gibraltar, its people, and its economy. And Gibraltar will remain British for as long as it chooses to do so.

So let us go forward together and seek to build a prosperous future for our whole UK family. Enjoy your celebrations and have a very happy National Day, Gibraltar!

HM Government of Gibraltar

Date: 10th September 2017

Chief Minister's Address - National Day 2017

YOU LOOK Red, white and beautiful!

My dear friends.

What a special day.

What a celebration.

What a great party.

Before we start, I think we should take a moment to remember the people of the Overseas Territories of the Caribbean.

Like us, they are part of the GREAT British family of nations.

Our thoughts must be also with the people of the United States, Cuba, Antigua and Barbuda and all the other nations affected by the storm.

Today, they are being tested by the devastation of Hurricane damage.

Before coming to Gibraltar, Sir Alan has been involved in the work of assisting and supporting in the aftermath of the damage done.

HMS Ocean will be in Gibraltar tomorrow.

We too will be helping with donations from Gibraltar that we hope will sail on Ocean on Tuesday.

For now, today, let us join in solidarity by sending a heartfelt round of applause from Gibraltar across the Ocean to all those affected by Hurricane Irma.

[APPLAUSE]

My Dear friends.

I know you will all want me to thank the Prime Minister for her magnificent message of support today.

When she became Prime Minister, Mrs May told me that she would be a CHAMPION of Gibraltar's rights.

She has stood up for Gibraltar when she has had to.

She has committed herself and her Government to defending our sovereignty and our economy.

And she has not let us down.

Today, that is best demonstrated by the fact that we are joined on stage by Sir Alan Duncan.

Alan spent his childhood in Gibraltar.

(I have seen the photographs to prove it!)

His brother was born in Gibraltar.

Believe me, he is a REAL friend of Gibraltar.

Every time it matters, he is there to help.

And we are joined today by a hard core of members of Parliament in Westminster and Europe who are great friends of Gibraltar.

All of them are friends who have worked to help Gibraltar.

They have been ready to stand up for Gibraltar.

They have been ready to defend Gibraltar.

This year we have seen that all manifestos of all the political parties in the UK in the General Election contained commitments to Gibraltar.

And their help and support will be more important than ever as we start the process of leaving the European Union with Britain.

So I want us all to thank our visiting MPs and MEPs for taking the time to come here.

Thank you all on behalf of all the good people of Gibraltar.

Today, is about celebrating the Gibraltarian Nation.

The RED & WHITE Nation of the people of this Rock.

This year in particular, we celebrate the generation that gave birth to the Gibraltarian Nation.

That special generation that was evacuated during the Second World War.

That resilient clutch of men and women who fought for their homeland and fought to return to their homeland.

That unbeatable,
unbreakable,
unshakeable generation that faced dictatorship in Spain with stoic resolve.

EXACTLY FIFTY YEARS AGO TODAY they were marching into the polling stations.

With no more than pencils and ballot papers.

With only the weapons of democracy in their hands.

With the power of the ballot box.

The REFERENDUM GENERATION wrote for themselves the modern history of the Gibraltarian.

With 12,138 carbon marks on a ballot paper.

You defied a dictator.

You defeated fascism.

Your pierced the heart of the fascist claim to our home.

You gave birth to a nation.

AND THAT IS WHY WE THANK YOU, THE REFERENDUM GENERATION TODAY.

BECAUSE

You determined the destiny of this Rock.

You determined the destiny of your children.

You secured the future of our Nation.

AND THAT was our finest hour.

That is what we owe them.

The REFERENDUM GENERATION delivered the GIBRALTARIAN NATION into the world.

A new nation of the British family of nations.

Gibraltarian by birth.

British in our own right.

A nation of men and women of cultural diversity and respect.

A nation of social justice and the Rule of Law.

And a nation today committed to equality and fairness.

The Nation we call home.

A Nation whose future only WE will determine.

Because those carbon marks on ballot papers wrote our story into history.

And every generation of Gibraltarian since then, bears that carbon imprint in our souls and in our DNA.

And we know that when history tests us: we stick with Britain.

And Britain sticks with us.

We stuck with Britain in 1967.

We stuck with Britain in 2002.

And we will stick with Britain through Brexit.

There were challenges after 67.

There have been challenges since 2002.

And there will be challenges in the months and years to come.

But just like we said in 67:

British we are. British we stay.

And THIS Generation.

The Brexit Generation.

Will not let down those who came before.

We will not drop the ball.

We will not fail our children either.

And in the next fifty years

Gibraltar will grow stronger

We will go further

We will prosper greatly

Because, my dear fellow Gibraltarians : Nothing's gonna stop us now.

Because we are Red white and proud.

Red white and free.

Red white and blue!

ENDS